

认知视角下英汉语篇照应词的对比分析

甘时源^{1 2}, 刘富华¹

(1. 吉林大学 文学院, 吉林 长春 130012; 2. 长春大学 公共外语教学部, 吉林 长春 130022)

摘要: 从认知视角出发, 对比分析英汉语篇照应词在照应词选择和使用规律中的异同。研究中利用认知语言学的可及性理论和参照点模型构建框架, 选取中英文 10 篇记叙文建立语料库, 使用定量分析的研究方法。研究发现, 在指称语篇中处激活状态的实体时, 英汉语均倾向使用高可及性照应词; 照应词选择和所指对象的性质有关: 所指对象为生命实体时, 高可及性照应词使用频率高于非生命实体; 汉语零照应词、英语定冠词“the”、英汉指示代词和英汉人称代词是英汉两者在语篇照应词使用中的主要差异。

关键词: 认知; 照应; 指称; 可及性

中图分类号: H313.2 **文献标识码:** A **文章编号:** 1000-579(2016)01-0137-08

A Contrastive Study of English and Chinese Discourse Anaphora From the Perspective of Cognitive Linguistics

GAN Shiyuan^{1 2}, LIU Fuhua¹

(1. School of Arts, Jilin University, Changchun, Jilin 130012; 2. Department of College English Teaching, Changchun University, Changchun, Jilin 130022, China)

Abstract: Anaphora is one of the most common linguistic phenomena in human language communication. It originates from using linguistic symbols(the signifiers) to replace the entities(the signified) in the real world. This paper makes a comparative and contrastive analysis in the options and usages of anaphora between Chinese and English discourses within the framework of cognitive principles. In this study, the cognitively accessible theories and the CRP model are applied to set up the theoretical framework. At the same time, 10 narrative articles are collected as the database of the analysis and quantitative research method is used in the study. It is found that when referring the activating entities, the use of frequencies of highly accessible anaphora in animate entities is higher than the use of that in inanimate ones both in English and Chinese; the option of anaphoric devices depends on the category of its referent; the use of zero anaphora, definite article, demonstrative pronouns and personal pronouns in discourse are prudently different between English and Chinese.

Key words: Recognition, anaphora, reference, accessibility

照应是人类语言中的一个普遍现象。根据《朗文语言教学与应用语言学词典》,照应被定义为在语言语篇中,用一个词或短语来替代上文中提到的另一个词或短语。Halliday & Hasan(1976)最早全面提

收稿日期: 2015-06-26

作者简介: 甘时源(1984-),女,吉林长春人,吉林大学博士研究生,长春大学讲师。研究方向为语言学。

刘富华(1955-),女,吉林长春人,吉林大学教授、博士生导师。研究方向为语言学。

出照应概念,即当我们从某个角度收集理解相关语言成分所需要的信息时,照应就起到了指导的作用。Halliday & Hasan(1976)按照是否能直接从语篇内找到被指称的对象,将照应分为外指照应和内指照应。内指照应按照所指方向不同可以分为前照应(前指)和后照应(后指)。本文以前照应作为研究的对象。

在语言使用和语篇分析过程中,照应词体现出复杂的认知属性,是一个认知过程,在学术研究语篇中有很高的使用频度,在分析语篇的衔接作用中有很高的研究价值。因此,从认知视角探讨和分析英汉语篇照应词是极其必要的。

一、认知视角下的照应

语言的表达是一个概念化(conceptualization)的过程,这个过程涉及语言词语和大脑之间的粘联关系而不是词语和词语之间的简单结合。^[1]这就颠覆了传统语言学对照应词的定义。传统意义上的照应是将语言符号和世界联系在一起,换言之,一个词语有意义是由于可以在现实世界找到其对应的实体。与此不同,认知语言学家则相信在语言和现实世界之间应该加入一个中间层级,这个中间层级就是认知或概念。

认知语言观不但承认世界的客观现实性及这种属性对语言形成的本源影响,而且承认人类语言理解中人的参与作用,特别强调认知的作用。认知语言观认为,我们不能脱离认知构式和范畴要素而直接接触现实。^[2]其认知模式是:世界(客观存在)→认知(加工)→概念(整合)→语言符号(输出)。人类人体的经验是认知结构的来源,认知结构的基础则是感知、动觉、物质和社会经验,从而对基本范畴、直接经验、意象和图示进行选择重组和构建。思维的想象力产生了抽象概念,这种认知参与下的概念与语言符号在结构上是统一的。照应的认知推理模式如图1所示:

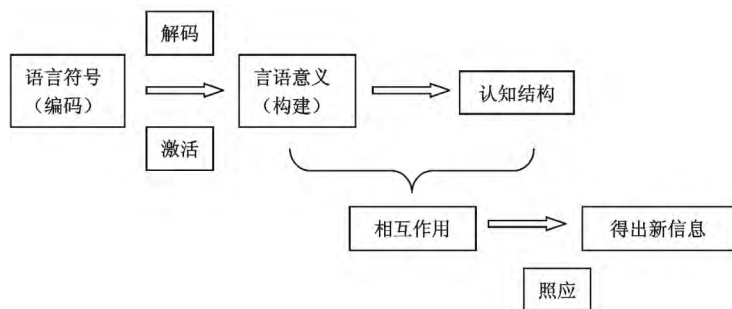


图1

照应语的选择标志着指称对象的可及性(accessibility),同时,其正确使用能激发话语接收者的相关认知域,起到对话语接收者的心理空间建立、语境完型构建和解读话语信息的引导作用。当然,话语发出者的指称实体必须与话语接收者认知中构建的实体高度一致,也要保持交际话语内容的可理解性。

由上所述,照应词在认知框架下的理解中,它们的指称对象不单单存在于语篇或语境中,而且还存在于话语发出者和接收者的大脑中。Langacker指出,照应词和先行词之间不产生直接的联系,他们能够共同指称的原因是他们都投射到当前空间中的同一实体。^{[3] p265-268}这正是认知语言学的基本观点。

二、认知语言学观点在照应中的应用

首先,照应词在语篇中的编码取决于认知的过程,包括激活和关注。它们是两个密切相关却又截然不同的认知现象。激活指言语接收者对于可及的指称对象的认知表征是否已经关注,这种激活可以是完全激活、半激活、甚至未激活。最后,指称对象的激活可以通过三种方式:语境、其他被言语发出者和接收者共同拥有的语言上的亦或空间、时间上的知识以及提取长期记忆中的百科知识。

越来越多的语言学家投身于照应词的认知研究。作为认知语言学领域的开拓者,Chafe(1976,

1994,1996) 将人脑中的照应活动按照它们被激活的程度分成三个等级:完全被激活、部分被激活、未激活。比如,代词显示已知指称对象完全被激活,一个加重音的代词意味着它的指称对象部分激活,一个名词短语在头脑中经常未激活。因此,当我们以名词短语的形式提到一个指称对象后,在同一文本中,我们用一个代词去指称它,因为它已经被激活了。

(一) 当前话语空间(Current Discourse Space)

当前话语空间包涵了话语发出者和接收者的共有知识。其对于话语发出者和话语接收者两方来说都是随时可及的。那么,如果一个指称对象活跃于当前话语空间里,代词就可以指称它,不管这个代词有没有前指词,换句话说,前指词的存在只是使用代词的一个充分条件,并不是必要条件。这可以解释一部分无预示代词的使用。

(二) 心理空间(Mental Space)

心里空间是由 Fauconnier 提出来的。它是在我们探究自然语言的意义时可以用到的一种研究方法。要理解言语结构就要对人们在谈话时或者听话时建立的域(domain) 进行研究,这个域指的是人们用成分(elements)、角色(roles)、策略(strategies) 和关系(relations) 构建的心里空间,而不是语言或语法的一部分。心理空间理论认为一个语篇不再是一个整体,与之相反,一个语篇却是由一系列心理空间构成的。例如:

[例1] I don't have time. Otherwise I would use it to earn money.

在例1中,有一个当前话语空间,即现实心里空间:我现在没有时间。还有一个虚拟空间,虽然用“it”指称上文的“time”,但此非彼,是虚拟的,两个心理空间并不同时存在于语篇上下文中,而是存在于话语发出者和接收者的共同意识和文化语境之中。

既然一个语篇由多个心理空间构建而成,那么,我们必须考虑这些心理空间的关系问题。Epstein 认为,心理空间不是线性排列的,而是有层次的。Fauconnier 建立了心理空间的识别原则,即 ID(Identification) Principle on Spaces: 已知两个心理空间 M 与 M', 通过 F 相互连接,一个名词短语 NP 或者将成分 X 引进到 M 中来,或者指向 M 中的成分 X。(1) 如果 X 在 M' 中有一个对应体 X', 则 NP 可以识别 X'; (2) 如果 X 在 M' 中没有对应体 X', 则 NP 可以在 M' 中建立起一个新成分,并且能够识别这个成分。

另外,心理空间理论还认为谈话双方得以成功交际的认知基础在于他们可以根据相同的语言及语用信息建立起彼此差不多的心理空间。

(三) 参照点(Reference Point)

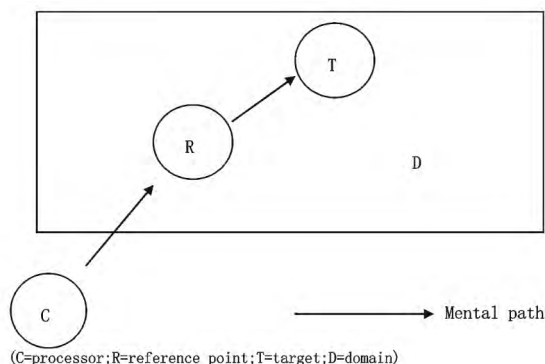


图2

Langacker(1999) 提出了概念参照点模型(CRP – conceptual reference point model)。^[4] 参照点作为认知语法的重要概念之一,被认知语言学家理解为一种认知能力。那就是话语接收者通过一个实体概念(entity concept) 建立对其他实体概念的心里接触(mental contact)。

在图2中,话语处理器(C) 通过参照点(R) 实现了目标(T) 的接触。围绕相同参照点(R) 可能接触

的目标(T)集合就构成了领域(D)。例如:

[例2]A. 玛丽的提包、小鸟的翅膀、大校的决定

B. 提包的玛丽、翅膀的小鸟、决定的大校

为什么在例2A中的短语被视为是合理的而例2B中的短语却不合符逻辑呢?我们经常选择玛丽、小鸟和大校作为话语认知的参照点以获得提包、翅膀和决定的目标。反之,如果我们将提包、翅膀和决定作为参照点,就不能通过这些参照点来实现对目标的心理接触。

CRP模型在联想照应关系(associative anaphora)的语用分析中有较强的解释力(charolles,1999;kleiber,1999)。

在图2中R和T在人脑的记忆中有显著特征。人脑的关注点从参照点转到目标处。换句话说,一个语境里,即使目标T没有明确被标示,只要参照点R明确地存在着,言语的处理者通过参照点R到达目标T就有很大的可能。在这种情况下,言语处理者可使用代词实现对指称目标对象T的指称。例如:

[例3]他们对国家交响乐团不屑一顾。令他们惊喜的是,他们发现小提琴的主要演奏者的表现是那么的出色。

在例3中,小提琴主要演奏者的先行词是不明确的,但是因为国家交响乐团是一个确定的参照点(R),通过这个概念明显的参照点,语言的处理者(C)可以实现对目标“小提琴演奏者”的指称。

在联想式代词的使用中,参照点和目标的关系并不是整齐划一的。相反,我们试图将其归类的努力并没有使问题明朗化。如果我们将参照点和目标的关系划分得过于细致的话,只能使整个问题更加复杂。

(四) 基体(Base)和侧面(Profile)

认知语言学视角下的语义是描写一个词语的概念形式意象。语义形成的过程就是概念结构形成的过程。意象的形成需要一个基体(base),即一个述义所参照的辖域基础,基体的某一部分被突显,成为注意的焦点,即成为侧面(profile),侧面才是词语表示的意义。整体来讲,侧面是语言表达式中被最大凸显的部分,而基体则为侧面的存在提供了必要的语境,是这种表达式的语义概念结构所覆盖的相关认知领域。基体和侧面是语言单位意义存在缺一不可的两个部分。Langacker(1999)认为,一个语言表达式的意义价值蕴含于基体和侧面二者的相互作用关系中。如弧线以圆圈为基本的侧面,若没有弧线作侧面,所表达的概念只能是圆圈而非弧线;若没有圆圈为基体,那被凸显的部分只能成为一段曲线而非弧线。也就是说,只有在圆圈(基体)和弧线(侧面)的相互作用关系中才能有弧线这一概念的存在。认知语言学家指出,一个语言表达式的语法类别取决于它的侧面。例如:

[例4]Kate watered so much that it soaked through the earth and overflowed the bowl.

在例4中,“it”的所指不是出现在前文中的词或短语,在句子里找不到先行词。然而,由于语境(基体)的存在,使得这个句子完全可以被理解。“it”指称的是“water”。动词的“浇水”和名词的“水”,它们的基体是无差别的,由于基体中次结构的凸显存在差异,就造成“水”和“浇水”的不同。言语接收者可以凭借自我的认知能力,应用认知语言学的理论观点推测出用于指称的代词“it”的含义。

三、英汉语篇中照应词的对比认知分析

本文选取了英语和汉语共10篇记叙类文章建立语料库,应用现代认知语言学的可及性理论、概念参照点模型和语言与现实的同构性等理论,对英汉语篇中照应现象进行定量分析,找出两者在照应词选择和使用规律上的异同,并用认知语言学观点进行解释。

我们选择记叙类文章的原因如下:首先,与其他类型的语篇相比,记叙类语篇照应词的使用频率最高,这种特点为我们的研究提供了方便。其次,记叙类语篇的语言特点与自然语言最为接近,为分析照应现象提供了最大的有效性。大部分的分析语篇都源自名著或官方译本,其中,六篇为英语语篇,四篇为汉语语篇。为了保证语篇照应词的认知分析效度,我们的语篇照应语认知过程分析依照如下原则:

(1) 高可及照应语指的是(A)先行词是句子的主题或(B)先行词是上文中提到的具有突显特征的主题;

(2) 中度可及照应语指的是(A)先行词是被激活了的句子主题或(B)先行词是句中的次主题;(3) 低度可及照应语指的是(A)一个起承接新主题作用的语言信号或(B)使被替代的已经丧失其当前语篇空间活跃性的主题重新明确化的语言信号。

首先,我们试图找出认知相关信息:(1)语篇先行词,比如它们的指称实体或主体特征;(2)语篇照应词,比如三种有可及性照应形式的分布;(3)照应词与它们的指称对象相联的认知技巧。因此,每个照应词的位置以及它和它的先行词之间的距离将被记录下来,如它们的句法分布和句中照应形式的区间数量。其次,照应词和它们的指称对象被分成三类:生命实体、非生命实体和抽象实体。根据这样的信息,我们能分析并找出在语篇中起作用的认知要素和指导英汉语篇认知照应机制生成的原则。

在下文的表格中,当目标指称对象第一次作为激活的实体被提及的时候,它将被标记成崭新条目放在数据库中,直到它在语篇空间再次被激活成为照应词时再记录下来。

(一) 英语和汉语照应形式的排点

除了明显的英汉照应词表达句法模式的差别之外,两种语言在其他方面也存在很大差异。但是,在叙述语篇中英汉照应词的选择和使用有很多的相似之处。正如表1和表2中所示(为了方便分析起见,我们用NP代表名词短语;DP代表指示词;PP代表人称代词;ZA代表零照应词):

表1 英语语篇中照应形式分布图

| 指称形式 指称对象的范畴 | | 名词短语 | | 指示词 | | 人称代词 | | 零照应词 | 总数 | |
|-----------------|------|------|-------|-----|-------|------|-------|------|-----|------|
| 生命实体 | 人 | 153 | 23.3% | 15 | 2.3% | 490 | 74.6% | 0 | 658 | 79% |
| | 动物 | 12 | 23% | 10 | 19% | 30 | 60% | 0 | 52 | 7% |
| 非生命实体 | 客观实体 | 52 | 62.3% | 18 | 20.8% | 15 | 17.2% | 0 | 75 | 8.5% |
| | 抽象概念 | 18 | 39.6% | 24 | 53.6% | 4 | 7.1% | 0 | 46 | 5.5% |
| 总数 | | 235 | 27.9% | 67 | 7.9% | 539 | 64.2% | 0 | 841 | 100% |

1. 激活的指称对象和简化的NP结构

存在于可被激活记忆中的指称对象经常以简化的NP结构出现,如DP、PP或ZA。英语中简化的NP主要采用PP和DP的形式,总体占72.1%(表1)。同样,在汉语语篇照应词表达中大约有70%(2.0%DP+17.9%PP+48.4%ZA)的非NP形式。因此,那些只转移到可激活的记忆中的指称对象都以NP形式出现,这些NP都拥有词汇编码能力,没有了它们,对认知实体的理解就可能在词汇被激活的过程中丧失。

表2 汉语语篇中照应形式分布图

| 指称形式 指称对象的范畴 | | 名词短语 | | 指示词 | | 人称代词 | | 零照应词 | 总数 | |
|-----------------|------|------|-------|-----|-------|------|-------|------|-------|-----|
| 生命实体 | 人 | 83 | 30.8% | 3 | 3.3% | 50 | 22.4% | 268 | 43.5% | 404 |
| | 动物 | 24 | 30.2% | 2 | 8.2% | 35 | 35.4% | 35 | 26.1% | 96 |
| 非生命实体 | 客观实体 | 88 | 57.9% | 8 | 23% | 30 | 13% | 21 | 6.1% | 147 |
| | 抽象概念 | 18 | 60.5% | 1 | 23.6% | 6 | 15.9% | 0 | 0 | 25 |
| 总数 | | 213 | 31.7% | 14 | 2.0% | 121 | 17.9% | 324 | 48.4% | 672 |

2. 语篇结构和照应形式

语篇结构和照应词选择有直接联系,不管是英语还是汉语话语者都对陈述语篇的结构很敏感。当前话语空间(CDS)内,它们倾向于使用完全名词短语,如表3所示:名词短语作为照应词被用于相邻句,间隔句和间隔段落中的情况占总体的97.7%(即100%-2.3%)。根据表4所示,其情况占总体95.1%(即100%-4.9%)。相反,从词汇上看,人们倾向于使用简化的名词短语形式(如DD、PP、ZA)而不选择在同样的话语空间内使用完全名词短语形式的照应词。如数据中显示,英语语篇也好汉语也罢,我们发现在相同的句子中使用名词短语做照应词的情况少于5%。许余龙在2002年所做的相关实验研

究报告中给出了同样的结果。

表3 英语语篇中照应词和先行词间的距离

| 距离 \ 指称形式 | 名词短语 | | 指示词 | | 人称代词 | | 零照应词 | | 总数 | |
|-----------|------|-------|-----|-------|------|-------|------|---|-----|-------|
| 同一句 | 7 | 2.3% | 5 | 6.3% | 105 | 19.7% | 0 | 0 | 117 | 13.9% |
| 相邻句 | 41 | 18.1% | 41 | 64.5% | 353 | 65.9% | 0 | 0 | 435 | 52.4% |
| 间隔句 | 101 | 44.2% | 13 | 18.6% | 74 | 13.8% | 0 | 0 | 187 | 22.5% |
| 间隔段落 | 83 | 35.5% | 8 | 10.8% | 5 | 0.8% | 0 | 0 | 96 | 11.5% |
| 总数 | 232 | 27.9% | 66 | 7.6% | 537 | 64.5% | 0 | 0 | 835 | 100% |

在英汉语篇照应词认知研究中发现相似之处的背后,人类交际中是否有着普遍原则呢?事实上,人类共享着许多交际原则,其中之一就是距离像似性原则。也就是说,人们趋向于接收彼此关系紧密的概念和思想并将它们一并放入认知过程中理解(王寅 2001)。当一个新的实体(先行词)被引入当前话语空间(CDS),语义内容作为指称参照点(CRP)就被建立起来,通过这个参照点话语接收者就能获得与之相联的照应形式。如果指称参照点刚好在当前话语空间内,它很容易就被激活并被正确认知。但如果照应语形式和它的先行词之间的距离过大,即使它们都在当前话语空间内,要想建立照应词和它的指称对象之间的认知路径也需要付出很大的认知努力。此时,需要把最原始的指称对象再次领入当前话语空间以激活我们的短时记忆。根据数量像似性原则,语言的形式与内容是统一的,他们是一种互动的关系,即内容越多或信息量越大,语言的编码就越大或越复杂;相反,内容或信息量的减少则意味着要使用更简单的语言形式来对其进行编码。一个语言单位越复杂,如一个带修饰语的名词短语,那么这个短语所传递的信息量就越大,同时,想要正确进行认知理解就需要花费更多的时间。所以,当言语者试图向语篇中引入一个全新的实体或照应词与指称对象之间的距离过远时,一个带修饰语的名词短语作为最复杂和显性的语言共指形式就是最好的选择。不管怎样,需要提供并认知的信息越多越复杂,那么所需的认知努力就会越大,那也就是为什么人们经常尽量避免使用完全名词短语,而去使用人称代词、指示代词和零照应词的原因,这也是遵循语言交际中的经济原则的体现。

(二) 英语和汉语照应形式的不同点

英汉语篇中照应词的使用在形式上、频度上及策略上有着很多不同点。根据对所选 10 篇陈述语篇照应词使用情况的分析,认知视角下的英汉语篇照应词有如下差异:

1. 零照应词(ZA)的使用是汉语照应词的一个重要特征

零照应词和定冠词是英汉语篇照应词使用的区别性特征。先说零照应词:在表 1 和表 3 中,我们没有发现在英语陈述语篇中有使用零照应词的痕迹,相反,在表 2 和表 4 中,对汉语来说,语篇中零照应词的使用占比接近了 50%。所以,零照应词的使用自然可以成为汉语照应词的一个重要特征。

表4 汉语语篇中照应词和先行词间的距离

| 距离 \ 指称形式 | 名词短语 | | 指示词 | | 人称代词 | | 零照应词 | | 总数 | |
|-----------|------|-------|-----|------|------|-------|------|-------|-----|-------|
| 同一句 | 21 | 4.9% | 4 | 0.8% | 98 | 24% | 298 | 71.4% | 421 | 62.5% |
| 相邻句 | 85 | 60% | 7 | 5.6% | 23 | 16.7% | 23 | 16.3% | 138 | 20% |
| 间隔句 | 25 | 86.2% | 2 | 6.9% | 0 | 0 | 3 | 7.0% | 30 | 4.4% |
| 间隔段落 | 83 | 98.9% | 0 | 0 | 0 | 0 | 1 | 1.2% | 84 | 12.5% |
| 总数 | 214 | 31.8% | 13 | 2.0% | 121 | 17.9% | 325 | 48.3% | 673 | 100% |

Thompson(1981)曾经分别从句法、语义和语篇的维度探讨了零照应词的使用。研究发现,从句法角度看,大部分的零照应词经常被放在一个句子中的主语和宾语的位置。根据表 4 所示,在同一个句子中的使用占 71.4%,在相邻句中的使用占 16.3%,随着照应词和它的指称对象间的距离增大,使用占比也在减少。因此,我赞同陈安定(1991)的研究发现:连续性在激活短时记忆过程中起作用,也在语篇照

应词使用中起到重要的作用。

表 5 英汉语篇中指示代词

| 语言种类 \ 指示代词 | 远指指示代词 | | 近指指示代词 | | 定冠词 | | 总和 | |
|-------------|--------|-------|--------|-------|-----|-------|----|-------|
| | | | | | | | | |
| 英语 | 23 | 34.0% | 12 | 16.9% | 33 | 49.3% | 68 | 83.5% |
| 汉语 | 5 | 30.9% | 10 | 69.3% | 0 | 0 | 15 | 16.9% |
| 总和 | 26 | 33.4% | 19 | 25.6% | 32 | 41% | 77 | 100% |

如本文数据库中的数据显示 ,零照应经常用来指称生命实体 ,占 93.2%。Thompson(1976) 指出零照应现象大部分出现在指称人的情况。在英语中等同于 “you” 或 “one” 的作用。我们可以理解成 ,在我们的认知体系中 ,生命实体更容易被激活。认知语言学中的一个原则叫像似性原则 ,它的主要观点是:人们总是试图去认知与我们更相像的实体。所以 ,对生命实体的认知就更容易获得 ,它们作为指称对象在语篇空间内就更活跃。但是 ,由于本研究选取的语篇都是陈述语篇 ,零照应现象也许会被这种选择所局限 ,文体的差别对零照应词使用的影响在陆振慧(2002) 的研究中可以找到答案。

2. 定冠词 “the” 的使用是英语照应词的一个重要特征

与零照应词使用不同 ,定冠词 “the” 的使用是英语照应词区别于汉语照应词的一个重要特征。表 5 就是有力的证明。尽管定冠词不是一个非常频繁使用的照应机制 ,与汉语相比 ,英语定冠词作为照应词使用的占比为 83.4%。

定冠词 “the” 属于指示语体系。指示语照应指应用指示代词、定冠词或词语等指示手段去同指。英语的指示照应语包括指示代词 ,如 this ,these ,that ,those ,定冠词 “the” 以及指示副词 ,像 here ,there(用以指示空间) ,now ,then(用以指示时间) (Halliday & Hasan ,1976) 。本研究主要探讨指示代词和定冠词。

定冠词 “the” 被用于指称一个确定的有区别特征的实体。当它被放在一个名词短语前的时候 ,它作为指称参照点(CRP) 在语篇空间中特指人或物。

为了弥补这个英语中有 ,汉语中却缺失的空白 ,当英汉互译时我们经常使用两种方式来保持指称一致。(陈宜 2002) 第一 ,使用零指示语。与英语不同 ,汉语趋向于使用无修饰名词短语或零指示语形式表达语篇空间内隐含的指称对象。例如:

[例 5]原文: The twain cantered along for some time without speech. ——— 《德伯家的苔丝》p114
译文: 两人一言不发 ,骑在马上慢跑了一段时间。 ——— 《德伯家的苔丝》p71

第二 ,使用 “这” 和 “那” 或形容词等。例如:

[例 6]原文: Mr. clare the elder ,whose first wife had died and left him a daughter ,married a second late in life. THE lady had somewhat unexpectedly brought him three sons… ——— 《德伯家的苔丝》p168
译文: 老克莱尔先生的第一个夫人死后留下了一个女儿 ,到晚年他才第二次结婚。新夫人多少有些意外地给他生了三个儿子。 ——— 《德伯家的苔丝》p124

在例 6 的汉语译文中 ,使用了形容词 “新” 来代替英语版本中的定冠词 “the”。

3. 指示代词

在表 5 中 ,英汉指示代词的使用频率有着很明显的差异。英语语篇中的远指指示代词使用频率(34.0%) 几乎是近指指示代词(16.9%) 的二倍; 而汉语则相反 ,其语篇中远指指示代词的使用频率(30.9%) 却只有近指指示代词(69.3%) 的一半。

汉语中的远指指示语指的是在后语篇空间内即将被激活的实体 ,而在英语语篇中却用远指指示语来表达。

[例 7]To be or not to be ,that is the question. ——— 《哈姆雷特》,莎士比亚
在大部分的《哈姆雷特》汉语版本中 ,例 7 中的 “that” 都被译成了 “这”。

与英语语篇相比 ,在汉语中 ,指示代词 “这” 或 “那” 传达的更多的是心理效果。与汉语不同 ,英语中

的“this”或“that”指的是现实的距离。例如:

[例8]但在游廊的最前端,靠近着一道门,却有一位将近三十岁的男子时时把眼光射住了身边的那一道门。这门现在关着。——《子夜》茅盾

很明显,例8中的“这”与上语篇中的“那”是照应关系。那为什么同样的指称实体却使用了不同的指示代词呢?胡壮麟(1994)给出了解释:这是由于话语者心理的需求。在第一个语篇空间内,主题(main topic)和侧面(profile)是“三十岁的男人”,“门”是基体(base),它与指称参照点很远,离话语接收者(读者)的心理距离也远。在下语篇空间中,“门”代替了“三十岁的男人”成为语篇新的主题,话语发出者(作者)自然就使用近指指示语“这”来拉近和读者的心理距离。

4. 人称代词

虽然人称代词在英汉两种语篇中都有频繁的使用,但相比之下,英语语篇中人称代词的使用频率(64.2% 表1)要远高于汉语语篇(17.9% 表2)。从分布角度看,在英语语篇的人称代词中有65.9%(表3)用于相邻句中,但在汉语语篇中只有24%(表4)用于同一句内。

根据Ariel的可及性原则,汉语语篇的人称代词是语篇空间有高可及度的标记,因为英语语篇中的人称代词大部分出现于高可及的空间(即先行词和指示词之间的距离很短)之内。

在零照应(ZA)情况下,英语依赖人称代词来替代ZA。

[例9]原文:○这几天心里颇不宁静。○今晚在院子里坐着乘凉,○忽然想到日日走过的荷塘。

——《荷塘月色》朱自清

译文: I have felt quite upset recently. Tonight, when I was sitting in the yard enjoying the cool, it occurred to me the Lotus Pond. ——《荷塘月色》朱春生译

当指示非生命实体的时候,名词短语成为首选。如表2所示,在英语语篇中,67%的指称实体通过名词短语来指称而不使用人称代词,因为英语中的代词既可指代生命物体也可指代非生命物体。反之,汉语中的代词倾向于指代有生命物体或拟人化的实体。例如:

[例10]范小姐发现心里有秘密,跟喉咙里有咳嗽一样的痒得难熬。要人知道自己有个秘密,而不让人知道这个秘密,认他们问…… ——《围城》钱钟书

在例10中,作者一直用“秘密”来重复表达,而没有使用代词,正因为它是一个非生命实体。在英语版本中,会自然使用代词“it”来指代“秘密”。

四、结语

总而言之,英汉照应语作为一个普遍的语言学现象有着许多的相似之处,因为人类语言交际有着共同的认知基础。就英汉照应语的差异,我们从汉语零照应词、英语定冠词“the”、英汉指示代词和英汉人称代词四个方面进行了分析。认知视角下语篇照应词的研究有助于语言学习者从全新的角度探讨语篇照应问题。在此视角下的英汉语言对比分析又将促进EFL和CFL。同时,对机器翻译领域也起到一定的指导作用。然而,由于研究中建立的数据库的局限性,本文对一些具体实际问题的探讨还不够全面,有待进一步研究。

参考文献:

- [1]文旭. 认知语言学的研究目标、原则和方法[J]. 外语教学与研究, 2002 (2).
- [2]王寅. 语义理论与语言教学[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2001.
- [3]Langacker R. Grammar and Conceptualization[M]. Berlin/ New York: Mouton de Gruyter, 1999.
- [4]Fauconnier G & M Turner. The Way We Think[M]. New York: Basic Book, 2002.

(责任编辑: 舒娜)